



16.09.05 - Présentation de saison / Spielzeitöffnung / P.4  
 17.09.05 - La Filite en chantier / P.6  
 9.11.05 - Le Lavreur de viâges / P.8  
 15.16.17.18.11.05 - L'Avare / P.10  
 24.11.05 - No Wonder / P.14  
 1.12.05 - Sorfio / P.12  
 8.9.12.05 - Sallinger / P.16  
 16.12.05 - Keib / P.18

4-5.6.01.06 - Daewoo / P.20  
 2-3.02.06 - Oui dit le tres jeune homme / P.22  
 16-17.02.06 - Au-delà les étoiles sont notre maison / P.24  
 9.03.06 - Helden und KleinMUT / P.28  
 14-15.03.06 - Curtius flat / P.26  
 17.03.06 - Quando l'uomo principale è una donna / P.30  
 22-23.24.03.06 - A Crèche à moteur / P.32  
 28-29.30.31.03.06 - La Jurassienne de réparation / P.36  
 6-7.04.06 - Bechtour / P.40  
 18-19.04.06 - Posub / P.40  
 11-12.05.06 - Le Tigre bleu de l'Euphrate / P.42

Une Scène Nationale à Forbach, c'est l'indispensable présence d'un lieu ouvert sur le monde, capable de proposer des rencontres avec les univers artistiques contemporains. C'est une programmation cosmopolite pour énoncer dans l'est mosellan, avec des spectacles rares. Une Scène Nationale dans l'est mosellan, c'est la nécessité d'un projet au plus près des territoires, pour donner une dimension nouvelle aux initiatives existantes et un appui aux énergies locales. Pour la saison 05-06, le Carreau, c'est tout d'abord une équipe qui a su mobiliser toutes ses capacités pour reprendre une programmation complète dès l'automne. Parce que le Carreau est un lieu unique d'échange où on aime venir. Cette saison, c'est aussi la mise en œuvre d'un projet culturel ambitieux : Parce qu'il s'adresse à tous les habitants au plus près de leur vie. « adresser avant aux spectateurs qu'aux citoyens pour repenser les conditions de vie des habitants, le travail, l'habitat, l'urbanisme », afin de tracer d'autres pistes et peut-être de réinventer notre quotidien. C'est pour tout cela que je suis venu me joindre à vous.

**« L'art est ce qui rend la vie plus intéressante que l'art. »**  
 Robert Filliou, Génie sans talent.



Von hier aus geht's los: ein Orientierungspunkt, ein Kreuz auf der Karte. Den Weg entdecken, den wir erneut gemeinsam gehen wollen.

**Frédéric SIMON**  
 Künstlerischer Leiter

(\*)  
**Frédéric SIMON**  
 Directeur

Die Scène Nationale in Forbach ist ein weltoffener Ort, der die Möglichkeit zu zahlreichen Begegnungen mit den zeitgenössischen Kunstströmungen bietet und als solcher unverzichtbar ist. Die internationale Programmgestaltung bewegt und begeistert mit ihrem Angebot an außergewöhnlichen Strücker. Die Scène Nationale im Département Moselle steht auch für die bestehenden Initiativen eines neuen bürgernahen Projekts, durch das es verstanden werden, in der Spielzeit 05/06 ist Le Carreau vor allem ein Team, das es verstanden hat, all seine Dimensionen zu erhalten und lokale Synergien gefördert werden. In der Spielzeit 05/06 ist Le Carreau vor allem ein Team, das es verstanden hat, all seine Kräfte zu mobilisieren, um ab dem Herbst wieder ein vollständiges Programm anzubieten zu können. Denn Le Carreau ist ein einzigartiger Ort der Begegnung und des Austauschs, den man gern immer wieder besucht. In dieser Spielzeit erleben wir zudem die Verwirklichung gemeinsamer Erlebnisse, die sich an alle Einwohner richten und sie in ihrem Alltag berühren, da Le Carreau auch ein ambitioniertes Kulturprojekt ist, das sich sowohl an die Zuschauer als auch an die Bürger richtet, um die Lebensbedingungen der Bewohner, ihre Arbeit und Meinungen zu verbessern, um unsere Wege zu gehen in Umfeld das Leben in der Stadt zu überdenken, um endere Wege zu gehen und vielleicht sogar unseren Alltag neu zu gestalten. Aus all diesen Gründen bin ich zu Ihnen gekommen.

**« Kunst ist das, was das Leben interessanter macht als die Kunst. »**  
 Robert FILLIOU, Génie sans talent.

(\*) Nous sommes ici ! C'est d'ici qu'il faut repartir : un repère, une croix sur la carte. Découvrir le chemin que nous voulions, à nouveau, faire ensemble.

L'arrivée, toute récente de Frédéric Simon à la tête du Carreau, a horreur pour tous ceux qui doivent devenir de la Scène Nationale. Aujourd'hui, plus que jamais, nous avons besoin d'activités culturelles diverses et créatrices qui contribuent à façonner l'identité d'un espace vivant pleinement confiant quant à son avenir. La culture est indissociable de l'attractivité globale de notre région de vie et d'emploi. Si le Carreau peut soutenir l'action en Moselle-est, il le doit non seulement au soutien du public et à l'action de l'équipe qui l'anime, mais aussi à l'engagement financier de nombreux partenaires publics. L'État, le Conseil Régional de Lorraine, le Conseil Général de la Moselle, le Syndicat Intercommunal pour l'action culturelle du Bassin Houiller ainsi que diverses collectivités telles que Creutzwald, Sarreguemines, Forbach et la Communauté de Communes de Faulquemont assurent, au travers de leurs subventions, la pérennité de la Scène Nationale. Frédéric Simon saura, à n'en pas douter, apporter au Carreau une nouvelle impulsion. La programmation 05-06 apportera son lot de nouveautés et ce à la plus grande satisfaction d'un public toujours curieux et intéressé par des spectacles qui allient originalité et qualité. Que cette nouvelle saison nous enchante !

**Charles STIRNWEISS**  
 Bürgermeister  
 Vorsitzender des Syndicat Intercommunal  
 l'action culturelle du Bassin Houiller  
 Mitglied des Regionalrates Lothringens

**Charles STIRNWEISS**  
 Maire de Forbach,  
 Président du Syndicat Intercommunal  
 pour l'action culturelle dans le Bassin Houiller,  
 Conseiller Régional de Lorraine

Die erst kürzlich erfolgte Berufung Frédéric Simons an die Leitung des Carreau bestätigt für all diejenigen, die für die Zukunft der Scène Nationale schwarz sehen. Mehr als je zuvor braucht unsere Region vielfältige und kreative kulturelle Aktivitäten, die zur Entwicklung von Image und Identität dieses lebendigen und zukunftsorientierten Gebiets beitragen. Die Kultur ist eng mit der gesamten Attraktivität unseres Lebens und Beschäftigungsraumes verbunden. Wenn Le Carreau jetzt seine Tätigkeit im Département Moselle fortführen kann, so verdankt es dies nicht nur der ständigen Unterstützung durch das Publikum und den Aktionen des Carreau-Teams, sondern auch dem finanziellen Engagement zahlreicher öffentlicher Partner. Der Staat, der Regionalrat Lothringens, der Generatrat des Département Moselle, das Syndicat Intercommunal pour l'action culturelle du Bassin Houiller sowie zahlreiche Gemeinden wie Creutzwald, Saargemünd, Forbach und die Gemeindeverbände von Faulquemont sorgen dank ihrer Subventionen für den Fortbestand der Scène Nationale. Es besteht kein Zweifel daran, dass Frédéric Simon Le Carreau neue Impulse beschieren wird. Das Programm 05-06 enthält zahlreiche Neuheiten natürlich zur größten Zufriedenheit des Publikums, das immer deutliches Interesse an Stücken zeigt. Möge uns diese Originalität und Qualität miteinander verbinden. Möge uns diese neue Spielzeit verzaubern!

Cette 10<sup>ème</sup> saison marque une nouvelle relance pour la Scène Nationale de Forbach et de l'est mosellan. **Frédéric Simon**, son directeur qui vient d'être nommé, saura j'en suis persuadé lui redonner tout l'élan nécessaire. La programmation exigeante, variée et d'une qualité indéniable devra attirer les habitués, un public qui nous soutient un nouveau public séduit par ce qui lui est proposé. Je tiens à remercier le public pour ce qui est proposé dans les moments chaotiques que nous venons de vivre et les tuelles qui nous ont maintenu confortant ainsi nos choix pour le maintien d'une Scène Nationale en Moselle-est. L'équipe du **Carreau** reste à votre disposition et à votre confiance. Je la remercie vivement pour son travail et sa détermination. Je vous souhaite une bonne saison 2005/2006 avec le **Carreau** - Scène Nationale de Forbach et de l'est mosellan.

**Robert AHR**  
 Vorsitzender des Aufsichtsrats

**Robert AHR**  
 Präsident du Conseil d'Administration

Die kommende 10. Spielzeit stellt einen Neubeginn für die Scène Nationale de Forbach et de l'est mosellan dar. **Frédéric Simon**, ihr kürzlich ernannter Leiter, wird - davon bin ich überzeugt - ihr wieder den nötigen Schwung verleihen. Die Programmgestaltung ist anspruchsvoll, vielfältig und von unverkennbarer Qualität; sie wird nicht nur Theaterfreunde, sondern auch ein neues Publikum anlocken, die Eingeweihten, die uns ihr Angebot anlocken, und uns dadurch in unserer Unterstützung in den hinter uns liegenden chaotischen Zeiten und den Geldgebern, die uns ihr Vertrauen bewiesen und die Beibehaltung einer Scène entschließen können. Ich danke dem Publikum für seine Entscheidung für die Beibehaltung einer Scène. Das Team von **Le Carreau** vertrauen wir weiterhin für Fragen und Anregungen gern zur Verfügung haben. Das Team von **Le Carreau** steht Ihnen für seine Arbeit und seine Entschlossenheit. Ich danke Ihnen allen und wünsche Ihnen eine gute Spielzeit 2005/2006. Ich wünsche Ihnen eine gute Spielzeit mit **Le Carreau** - Scène Nationale de Forbach et de l'est mosellan.

Présentation de saison  
Spielzeiteröffnung

Slonovski Bal



MUSIQUE DU MONDE / WELTMUSIK

16.09.05  
> 17.00

Slonovski Bal - Fanfare des Balkans dans les rues de Forbach  
Spielmannszug aus dem Balkan in den Forbacher Strassen

> 19.30  
> 21.30

Présentation de saison / Spielzeiteröffnung  
Soirée festive avec Slonovski Bal  
Festlicher Abend mit Slonovski Bal

le Carreau, Forbach  
Entrée libre / Eintritt frei

C'est une histoire de souffle.  
Tubas et percussions accompagnent  
le chant, des accordéons,  
saxophones  
et trompettes pour nous conter l'histoire  
d'un vent parfumé venu des Balkans,  
du formidable brassage des cultures européenne,  
slave et orientale.  
Cette fanfare explosive viendra conter  
passants et curieux à la Présentation de saison  
qui s'ensuivra, avant de prolonger ce moment festif  
sur le grand plateau !



Hier dreht sich alles ums Atmen.  
Tuben und Percussions begleiten  
die Akkordeon-,  
Saxophon- und Trompetenmelodien.  
Sie alle erzählen uns die Geschichte  
eines duftenden Windes, der vom Balkan herüberweht,  
von der großartigen Verschmelzung  
der europäischen, slawischen  
und orientalischen Kultur.  
Dieser explosive Spielmannszug  
wird Passanten und Neugierige  
zur anschließenden und Neugierige  
Spielzeiteröffnung anlocken.  
beror die Feier auf der großen  
Bühne weitergeht.

# La Flûte en chantier

D'après / Nach W.A. Mozart  
et / und E. Schikaneder  
Compagnie Les Grooms



17.09.05 > 16.00  
Forbach

AVEC LE NOUVEAU CHAÛRON DANS LA RUE,  
DE LA SCÈNE NATIONALE DE MONTPELLIER,  
DE L'ADAMI, DE LA SPECTACULUM ET DE LA DROITE  
© PHOTO: A. BELLE

Mise en scène / Inszenierung  
Hervé de Lafond  
Arrangements  
Jacques Livchine  
Avec / Mit  
Antoine Rosset

Françoise Moutal  
Fabien Mignon  
Fanny Martinet  
Frank Mouchard  
Fernand Morel  
Felipe Machado  
Fabrice Moulenko  
Felix Martin  
Frédéric Mignon

OPÉRA DE RUE DÉAMBULATOIRE  
POUR FANTÂSE ET CHANTEUSE SOPRANO  
UND SOPRANISTIN  
THÉÂTRE DE RUE / STRASSENTHEATER

**La Flûte Enchantée** de Mozart a été créée à Vienne dans le théâtre de faubourg d'Emmanuel Schikaneder, dans un esprit naïf et populaire. La compagnie Les Grooms rend à la rue cette fable symbolique de huit cuirres et d'une fanfare. Le célèbre **Singspiel** se déplace. C'est une rencontre unique à travers les rues qui, avec l'aide du public, saura réinventer une salle d'or et de velours, les décors les plus productifs d'Europe. et l'orchestre le plus réaliste. Veuillez vous munir de votre imagination, respecter les consignes de sécurité, éteindre vos portables, le rideau se lève...



**Mozarts Zauberflöte** wurde in **Emmanuel Schikaneders** Vorortstheater in Wien uraufgeführt, in einem volknahen Ambiente. Mit der Unterstützung einer achtköpfigen „symphonischen“ Blechblaskapelle und einer Sopranistin gibt die Compagnie **Les Grooms** diese symbolische Fabel nun der Straße zurück. Sie durchstreift die Straßen **Forbachs** und stellt eine einzigartige Begegnung zwischen Oper und Straßentheater dar. Ein Saal aus Gold und Samt, eine äußerst realistische Kulisse, das kreativste **Europas** – geschaffen mit der Hilfe des Publikums. Lassen Sie Ihre Fantasie freien Lauf, beachten Sie die Sicherheitsvorschriften, schalten Sie Ihr Handy aus, der Vorhang geht auf...

**SR2**  
KulturRadio

DANS LE CADRE DE LA REPARTE FRANÇAISE A  
SARREBRUCK ET DE LA COOPERATION AVEC L'INSTITUT  
FRANÇAIS DE SARREBRUCK ET DU KULTURRADIO  
IM KAMPUS DER UNIVERSITÄT SAARBRÜCKEN  
SARREBRÜCKEN - CHEF-TURKAMENHART MIT DEM  
INSTITUT D'ETUDES FRANÇAISES UND DER KULTURRADIO

9.11.05 > 20.00  
Nassauerstr. 8,  
im Hinterhof, Saarbrücken  
Tarif spécial / Spezialpreis : 5 euros

**Le Laveur  
de visages**  
De Fabrice Melquiot  
Avec Martin Selze



LECTURE + HOERSPIEL

**Der Gesichtswäscher**  
Aus dem Französischen von Almut Lindner  
Regie Stefan Dütt  
Ton Beate Braun u. Ingeborg Kiepert Prod. SR 2004  
Mit Guntram Brattia

Au cours d'une même  
soirée, un comédien  
français lira le texte  
original dont la traduction  
allemande sera ensuite  
présentée à travers la diffusion  
en avant-première d'une diffusion  
produite par SR 2 KulturRadio.  
(En intégralité le 13.11.05 à 15 h 04 sur SR2)

A la suite d'une spéculation malheureuse,  
Samuel Simorgh a tout perdu, mais ne s'en laisse pas  
démoraliser pour autant. A l'exception d'une habitude  
un peu particulière : il « emprunte » des véhicules inconnus  
et les restitue, parfaitement propres, aussi discrètement  
qu'il les a fait disparaître. Ces voitures deviennent de muets  
confidents à qui il raconte comment il a découvert la grotte,  
comment il a quitté Chiara, etc... et comment, tout à coup,  
on peut se retrouver face à une nouvelle vie. Fabrice Melquiot  
est considéré comme l'un des jeunes auteurs contemporains français  
les plus talentueux de sa génération. Ses personnages sont modernes sans être  
à la mode, son écriture est légère et ironique sans aucune superficialité.

rs qu'il jo... es capitau  
el Simorgh a... chète ; il aur  
ndre. La failite : une bonne  
faire le point sur qui l'  
om d'oiseau et c  
ouveau pour le vol  
ares - l'emprunt, rectifions.  
tre véhicule v... à disparaître  
pour que... up de Sim

Ein französischer Schauspieler liest den Originaltext, die deutsche  
Übersetzung bietet das Hörspiel „Der Gesichtswäscher“, produziert von SR 2  
KulturRadio (am 13.11.05 um 15 Uhr 04 auf SR2 in Gänze zu hören).

Samuel Simorgh hat sich verspekuliert und dabei alles verloren,  
doch er lässt sich nicht unterkriegen. Nur wie er sein neues  
Leben gestaltet, das ist ungewöhnlich. Er „leiht“ sich fremder  
Leute Autos und bringt sie dann blankpoliert zurück,  
anonym, versteht sich. Die Autos dienen ihm als stumme  
Zuhörer, ihnen erzählt er von der Entdeckung  
der Grotte, von Chiara, von... davon wie es ist,  
plötzlich und unerwartet ein neues Leben  
zu haben. Fabrice Melquiot gilt in Frankreich  
als einer der talentiertesten  
jungen Theaterautoren.  
Seine Figuren sind modern,  
aber nicht modisch, seine Sprache  
ist spielerisch und selbstironisch,  
aber nicht oberflächlich.

# L'Avare

D'après / Nach Molière  
Compagnie Tabola Rassa



THÉÂTRE D'OBJETS À PARTIR DE 12 ANS  
OBJEKTTHEATER AB 12 JAHREN

15.11.05 > 10.30  
16.11.05 > 14.30  
17.11.05 > 20.00  
18.11.05 > 10.30  
18.11.05 > 14.30  
18.11.05 > 10.30  
Auditorium du Carreau, Forbach

© PHOTO ALAIN SACCHETTI

Idee originale / Konzept: **Jordi Bertran**  
Mise en scène / Inszenierung: **Miquel Gallardo**  
Manipulateurs / Marionettisten: **Olivier Benoît, Jean Baptiste Fontanarosa**  
Conception / Marionettenkreation: **Jordi Bertran**  
Adaptation du texte / Textadaption: **Olivier Benoît, Miquel Gallardo**  
Création lumières / Licht: **Miquel Gallardo**  
Daniel Ibor, Miquel Gallardo  
Scénographie / Bühnenbild: **Xavier Erra, Xavier Saló**  
Costumes / Kostüme: **Alfred Pons**

La célèbre pièce de **Molière** est reprise dans son intégralité, à un détail près : l'or, si cher à **Harpagon**, est remplacé par l'eau, devenue rare pour nombre de peuples. Les personnages sont devenus des robinets de caractère : **Harpagon** est un vieux robinet en cuivre, **Elise** dévoile un délicat col de cygne, d'un casting de rêve réalisé dans une arrière-boutique de plombier. Ce classique plongé dans une dimension ingénieuse et drôle par le théâtre d'objets retrouve les plus audacieux anachronismes et apartés des plus spectaculaires. Il se peut qu'après avoir vu ce spectacle, vous vous laviez les mains avec d'autres yeux !



Das berühmte Stück von **Molière** wird unverändert aufgeführt – abgesehen von einer kleinen Änderung: Das Geld, das **Harpagon** so lieb und teuer ist, wird durch das für viele Völker knapp gewordene Wasser ersetzt. Die Protagonisten sind hier charakterstarke Wasserhähne: **Harpagon** ist ein alter verchromte Mischbatterie, **Elise** bezaubert mit einem zarten Schwannenhals. Allesamt sind sie aus einem Traumberging in einem Hinterzimmer einer Klempnerei hervorgegangen. Dieser klassische Sprung in den Jungbrunnen des Objekttheaters eröffnet uns eine fantastische und komische Dimension und bietet den beiden Spielern die Möglichkeit zu Exkursen, Anachronismen und kühnen Kommentaren am Rande. Vielleicht sehen Sie das Handwaschen nach der Vorstellung mit anderen Augen...

# No Wonder

Conception / Konzept  
Constanza Macras Lisi Estaras  
Berlin, Allemagne  
PREMIÈRE EN FRANCE / FRANKREICHPREMIERE



SPECTACLE EN ANGLAIS  
SURTITRÉ EN FRANÇAIS  
ENGLISCH MIT DEUTSCHER  
ÜBERTITELUNG  
DANSE-THÉÂTRE / TANZ-THEATER

24.11.05 > 20.00  
le Carreau, Forbach

CONDUCTEURS CONSTANZA MACRAS / DORISY PARK  
HENRIEL AM LEPER ET LE MAILLON STRASBOURG  
AVEC LE SOUTIEN DU HAUTE-NORMANDIE  
© PHOTO PAUL KELLER



Avec / Mit  
Constanza Macras  
Lisi Estaras  
Nicolas Löwensen  
Kristina Lösche-Löwensen  
Carmen Hofstetter  
Dramaturgie Marion Pessanha  
Gilvan Coelho de Oliveira  
Dramaturgie  
Lumières / Licht Sergio Wöhrmann  
Son / Ton Stefan Wöhrmann  
Video Anna Henckel-Donnersmarck  
Assistante / Assistentin Kathrin Vesper  
Musique / Musik Kristina Lösche-Löwensen

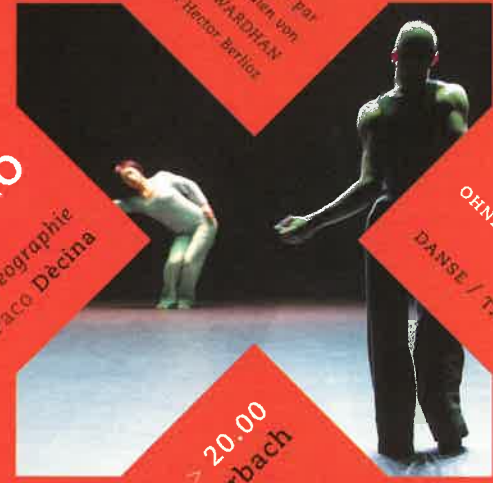
Quatre personnes  
échouent  
dans un environnement  
indéfinissable.  
Serait-ce le jardin qu'elles  
cherchaient depuis si longtemps,  
théâtre d'une métamorphose  
qui en fera des héroïnes ?  
Comment une femme ordinaire  
devient-elle une héroïne ?  
Qu'est-ce qui déclenche un tel changement ?  
Le dévouement ?  
L'émotion ?  
L'intuition ?  
Ou le suicide, forme d'omnipotence exacerbée ?  
Dans **No Wonder**, **Constanza Macras**, chorégraphe argentine  
établie à Berlin se penche avec **Lisi Estaras**, danseuse d'**Alain Platel**  
et des **Ballets C. de la B.**, notamment, sur le rôle de la femme  
des années 70 jusqu'à nos jours, dans une mise en scène chorégraphique  
explosive dont elle a le secret...



Vier Personen unter sich, gestrandet in einer nicht  
näher definierten Umgebung. Ist dies der Garten,  
den sie so lange gesucht haben? Jetzt setzt die Verwandlung ein.  
Die Frauen werden zu Heldinnen.  
Was macht eine gewöhnliche Frau zu einer Superheldin?  
Welche Parameter sind hier gültig?  
Hingebung?  
Emotionalität?  
Intuition?  
Poesie?  
Oder die höchste Form der Omnipotenz:  
der Selbstmord? In der explosiven Regie  
der Choreographin **Constanza Macras**  
und Choreographin **Lisi Estaras**,  
die in **Berlin** lebende argentinische  
gemeinsam mit **Lisi Estaras**,  
Tänzerin unter anderem  
bei **Alain Platel**  
und den **Ballets C. de la B.**,  
die Rolle der Frau  
von den  
70er Jahren  
bis heute.

Avec / Mit  
 Valeria Apicella, Emilie Praud  
 Orin Camus, Jorge Crudo  
 Rodolphe Fouillot, Noriko Matsuyama  
 Lumières / Licht  
 Laurent Schneegans  
 Costumes / Kostüme  
 Rachel Quarmby  
 Musique et réalisation sonore / Musik  
 Christian Calon, Olivier Renouf

Musique et réalisation sonore / Musik  
 Christian Calon, Olivier Renouf  
 Avec des extraits de musiques traditionnelles de l'Inde par  
 Mit traditioneller Musik aus Indien von  
 Umabent Ramakant GUNDECHA, Paradi Bhimsen JOSHI, Harsh WARDHAN  
 et d'une nuit d'été de / und Ausräugen aus einer Sommernacht von Hector Berlioz



Soffio  
 Chorégraphie / Choreographie  
 Paco Dècina

ORNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE  
 DANSE / TANZ

1.12.05 > 20.00  
 Le Carreau, Forbach

coproduction théâtre zur-erzählung de renow -  
 scène conventionnée la comédie en classique -  
 festival scène nationale / la troupe scène  
 nationale de charente-maritime / la compagnie  
 pour l'exploration avec l'âge de l'adulte -  
 la compagnie pour l'exploration - paco dècina  
 est soutenue par le ministère de la culture /  
 dans le cadre de France au titre de l'axe 4 la  
 compagnie chorégraphique conventionnée  
 © photo laurent philips



En italien, **soffio**  
 signifie souffle.  
 Quel souffle  
 dans une même respiration,  
 et spirales sans cesse renouvelées !  
 On retrouve l'appétit du chorégraphe  
 napolitain pour l'obscurité,  
 les ombres portées, les corps flous,  
 de nulle part et disparaissent dans le temps.  
 Paco Dècina nous emmène dans le temps,  
 les mouvements qui semblent surgir  
 de l'espace et désormais dans une relecture  
 codifiés et interprétés sans mystère.  
 Les corps des interprètes agissent en médium,  
 une nouvelle exploration de la géométrie,  
 un autre regard sur le monde que nous semblait  
 jusque-là conquis, découvert, accessible.  
 Un souffle, une brise qui révèle la surprise du monde.



Das italienische **'Soffio'** bedeutet Hauch.  
 Welch ein Hauch, der in ein- und demselben Atemzug  
 dem unaufhörlichen Entfalten von sich immer wieder erneuernden  
 Schleifen und Spiralen gleicht! Man spürt die Faszination  
 des neapolitanischen Choreographen für die Dunkelheit,  
 die aus dem Nichts fließende Körper für die Bewegung,  
 und in der Zeit entschwinden.  
 Lassen Sie sich von **Paco Dècina** entführen  
 und erleben Sie Raum und Zeit neu.  
 Die Körper der Tänzer agieren als Medium,  
 die Bewegungen - als wertvolles Ritual -  
 erschaffen eine neue Geometrie.  
 Die Körper der Tänzer agieren als Medium,  
 erkunden einen Blick auf die Welt,  
 die in unserer Vorstellung erobert,  
 entdeckt, erschlossen war.  
 Ein Hauch, eine Brise,  
 die uns die Überraschungen  
 der Welt enthüllt.

# Sallinger

De / Von Bernard-Marie Koltès  
Mise en scène / Inszenierung  
Michał Sięczkowski



SPECTACLE EN POLONAIS  
SURTITRÉ EN FRANÇAIS  
IN POLNISCHER SPRACHE  
MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG  
THÉÂTRE / THEATER

8.12.05 > 20.00  
9.12.05 > 20.00  
le Carreau, Forbach

PRODUCTION FONDATION DE L'ART ARTSOLA  
EN COLLABORATION AVEC L'INSTITUT FRANÇAIS  
DE VARSOVIE ET LE THÉÂTRE NOUVEAU PRAGA  
© PHOTO MATTHEW ZAMARA



Scénographie / Bühnenbild Magali Murbach  
Traduction polonaise  
polnische Übersetzung  
Barbara Grzegorzewska  
Avec / Mit  
Anna Gajewska Katarzyna Godlewska  
Agata Buzek Ewa Daikowska  
Pawel Kostlik Kacper Prokopczuk  
Lech Lotocki Pawel Ivandic  
Costumes / Kostüme Radana Pawel Ivandic  
Musique / Musik Bartłomiej Zajkowski  
Régisseur lumières / Licht Diane Lapalus  
Directeur de la production / Produktion Monika Grochowska

**New York**, 1964.  
Un jeune homme,  
le Rouquin, vient  
de se suicider, laissant  
ses proches dans le désarroi  
le plus total. Alors que sa famille  
interroge sa mémoire et essaie  
de combler le vide avec des  
son spectacle vient les hanter.  
Tableau d'une Amérique angoissée  
à la veille de la guerre du Vietnam,  
la pièce sonne tel un combat où chacun s'efforce  
de donner un sens à une violence inéluctable.  
Presque visionnaire, ce texte de jeunesse  
de Bernard-Marie Koltès est déjà marqué du style physique  
et concret de l'auteur. **Combat de Nègre et de chiens**  
n'est plus très loin... La gravité d'un **New York** nocturne  
de Michał Sięczkowski, jeune et talentueux metteur en scène  
est magnifiquement restituée par la mise en scène  
le style viscéral du théâtre de l'Est, étroitement lié à  
d'un réalisme particulièrement saisissant.



**New York**, 1964. Ein junger Mann ist kurz zuvor freiwillig  
aus dem Leben geschieden. Er hinterlässt seine Angehörigen in größter  
Bestürzung. Während seine Erinnerungen durchforscht  
und die Leere mit Worten zu füllen versucht, spukt sein Geist  
weiter. Das Stück zeigt ein verängstigtes Amerika am Vorabend  
des Vietnamkriegs und wirkt wie ein Kampf in dem jeder  
darum bemüht ist, einen Sinn in der unabwendbaren  
Gewalt zu sehen. Der fast visionäre Text des jungen  
Bernard-Marie Koltès ist bereits vom physischen und  
konkreten Stil des Autors geprägt.  
Bis zu **Kampf des Negers und der Hunde**  
wird nicht mehr viel Zeit vergehen...  
Die Inszenierung des jungen talentierten  
polnischen Regisseurs Michał Sięczkowski  
gibt herrorragend die Bedrohlichkeit  
des mächtigen **New Yorks** wieder.  
Der mächtigen Stil des osteuropäischen  
Theaters unklammert  
die Protagonisten mit  
schneidendem Realismus.

Direction technique et création lumières / Licht und technische Leitung  
 Jean Muckensturm

Création costumes / Kostume Florie Drouin

Concept et réalisation vidéo / Konzept und Video  
 Aurélien Chouzenoux

Assistent à la dramaturgie / Dramaturgieassistent  
 Hamid Remas

Interprétation / Mit  
 Ali Salmi



**Kelb**

Direction artistique / Künstlerische Leitung  
 Ali Salmi - Osmosis Cie

16.12.05 > 20.00  
 Le Carreau, Forbach

HUIS CLOS CHORÉGRAPHIQUE  
 POUR DEUX CORPS  
 TANZ-THEATER PERFORMANCE  
 FÜR ZWEI KÖRPER  
 DANSE-THÉÂTRE / TANZ-THEATER

CONSEIL GÉNÉRAL DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION  
 DÉPARTEMENT DES AFFAIRES CULTURELLES VILLE DE NANCY

Une traversée nocturne pour un danseur et un comédien qui s'appuie sur une nouvelle histoire de **Chawki Amani** : **La Chose aux yeux mouillés**. Une chorégraphie pour des héros sans destin, par milliers appuyés contre le mur, dans les avenues d'Alger. Ces « muristes », qui, tels des chiens immobiles n'ont plus rien à garder, doivent survivre. La parole du comédien et le corps du danseur luttent alors ensemble pour s'inventer un lendemain : deux visées, réelle et fantasmatique, à travers deux murs d'Alger la Blanche, ses ruelles et ses passants.



Eine nächtliche Reise für einen Tänzer und einen Schauspieler, die auf einer Novelle von **Chawki Amani** basiert: **La Chose aux yeux mouillés**, die Geschichte von **Kelb** (der Bastard, der Hund). Eine Choreographie für Helden ohne Schicksal, zu Tausenden an die Mauer gelehnt, in den Straßen **Algiers**. Diese „Mauersteher“, die, reglosen Hunden gleich, nichts mehr zu bewachen haben, müssen von Tag zu Tag überleben. Die Worte des Schauspielers und der Körper des Tänzers kämpfen gemeinsam, um sich ein Morgen zu schaffen: unterschiedliches Alter, zwei verschiedene Visionen, realistisch und fantastisch, über die weißen **Mauern Algiers**, seine Gässchen und Passanten hinweg.

# Daewoo

De / Von François Bon  
Mise en scène / Inszenierung Charles Tordjman



4. 01. 06 > 20.00  
5. 01. 06 > 20.00  
6. 01. 06 > 20.00  
Le Carreau, Forbach

PRODUCTION THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE CENTRE  
FRANCAIS DE LA COMMUNAUTE LORRAINE, AVEC LE  
SOUTIEN DE LA COMMUNAUTE D'ASSOCIATIONS  
DU VAL DE TROIS ET DE MANAUMACHEUX 5420  
© PHOTO: ÉLIE DUPIN

Assistant à la mise en scène / Regieassistent  
Christine Brücher  
Avec / Mit  
Léna Bréban  
Samiira Sédira  
Agnès Sourdillon  
Yedwart Ingey  
Scénographie / Bühnenbild  
Vincent Tordjman  
Lumières / Licht Christian Pinaud  
Costumes / Kostume Cidalia Da Costa  
Maquillage / Maske Sophie Niesseron  
Son / Ton Vicnet

MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG  
THÉÂTRE / THEATER

Un samedi soir, quatre femmes se revoient sur les ruines de la classe ouvrière. Voici un an, leur usine a fermé, les jetant à la rue, comme tant d'autres licenciés avec lesquels elles ont combattu. Composée pour quatre femmes comme un quatuor à cordes cette œuvre poignante et burlesque de résistances meurtries est inspirée de la tragédie lorraine que fut la fermeture des entreprises coréennes. Née du compagnonnage artistique et de leur recherche commune d'un « théâtre citoyen » et a été récompensée par le **Molière 2005** du meilleur spectacle de théâtre public en région.



An einem Samstagabend treffen sich vier Frauen für eine traurige Jahresfeier auf den Ruinen der Arbeiterklasse. Ein Jahr zuvor wurde ihre Fabrik geschlossen und sie standen wie die anderen Entlassenen mit denen sie so hart gekämpft hatten, plötzlich auf der Straße. Die ergreifende und burleske Verkörperung – basiert auf der Widerstandskämpferinnen – eine Komposition für vier Frauen, die wie ein Streichquartett anmutet – basiert auf der Tragödie, die die Schließung der koreanischen Daewoo-Werke für Lothringen bedeutete. Das Projekt ist aus der künstlerischen und politischen Freundschaft hervorgegangen, die den Regisseur Charles Tordjman, Intendant der Manufacture in Nancy, und den Schriftsteller François Bon verbindet. Es konkretisiert ihre gemeinsame Erforschung der Rolle und Aufgabe des Theaters in der Gesellschaft und wurde mit dem Prix **Molière 2005** für die beste öffentliche Theaterproduktion in der Region gekürt.



**Au-delà  
les étoiles  
sont  
notre maison**

De / Von Abel Neves  
Mise en scène / Inszenierung  
Véronique Bellegarde



THÉÂTRE / THEATER

16.02.06 > 20.00  
17.02.06 > 20.00  
Le Carreau, Forbach

CONDUCTION LE ZÉPHIR ET LE THÉÂTRE COMPTÉ  
RÉGIONAL DE FORBACH, LE CARRÉ (ACTION  
CULTURELLE EN FAVORISANT LE CO-MANAGEMENT  
AVEC LA COLLABORATION DE SACHOLOT, AVEC L'AIDE  
À LA PRODUCTION DE LA DRAC, LE CARRÉ ET  
LE CARRÉ TECHNIQUE EN 2006  
© PHOTO: RALPH SIEG

Traduit du portugais par  
Alexandra Moreira Da Silva  
Avec / Mit  
Cyril Teste  
Bruno Lopez, Marie Desgranges  
Alexandra Castellon, Marie Desgranges  
Artistes de cirque / Zirkusartisten  
Christophe Carrasco  
Fred Deb', Olivier Garrouste  
Musicien / Musiker  
Images / Bilder  
Veronique Bellegarde  
Collaboration chorégraphique aérienne / Luftchoreographie  
Kitsou Dubois  
Lumières / Licht  
Philippe Sazerat  
Costumes / Kostume  
Marie Pawlotsky  
Maquillage / Maske  
Arno Ventura

Enamourés d'étoiles  
et de planètes,  
des âtres du quotidien,  
dans le cosmos, se cherchent  
et leurs solitudes sont sous influence :  
force d'attraction et de gravité.  
La relation au monde physique et à la réalité  
est perturbée. Des histoires qui convoquent  
le merveilleux et l'abstrait afin de mieux retrancher  
dans un univers aérien et virtuel cette saison  
sur scène l'écriture poétique et singulière d'Abel Neves,  
l'auteur contemporain portugais le plus publié actuellement.  
De ses textes, elle extrait une interrogation  
de l'individu face à la fragilité de la vie et fait appel  
aux arts du cirque et de l'image pour mieux nous plonger  
dans un tourbillon d'émotions.



Alltägliche Menschen, die in Liebe zu den Sternen  
und Planeten entbrannt sind, suchen sich gegenseitig im Kosmos.  
Ihre Begegnungen und ihre Einsamkeit werden beeinflusst  
durch Anziehungs- und Schwerkraft, Stürze,  
Enfaltung und Zusammenstoße. Die Beziehung zur Welt  
und zur Realität wird dadurch gestört. Es sind Geschichten,  
die das Wunderbare und Abstrakte im banalen  
Alltag aufzeigen. In dieser Spielzeit entführt  
uns Regisseurin Veronique Bellegarde  
in ein virtuelles Universum, um die einzigartige  
poetische Sprache des erfolgreichsten  
zeitgenössischen portugiesischen  
Schriftstellers - Abel Neves - auf der Bühne  
umzusetzen. Aus seinen Texten  
extrahiert sie eine Befragung  
des Individuums angesichts  
der Zerbrechlichkeit des Lebens  
und setzt die Kunst des Zirkus  
um uns in einen Strudel  
der Emotionen  
zu ziehen.





# Quando l'uomo è una donna

Chorégraphie / Choreographie  
Jan Fabre Lisbeth Gruwez



OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE  
DANSE / TANZ

17.03.06 > 20.00  
le Carreau, Forbach

PRODUCTION THEATRALE / JAN FABRE, AVIGNON  
MAGIQUE CO-PRODUCTION THEATRE DE LA VILLE  
PARIS, DANSEUR AVIGNON AVEC LE SOUTIEN DU  
FESTIVAL INTERNATIONAL DE DANSE  
ET DU MINISTÈRE DE LA CULTURE  
© PHOTO: GUYARD HERMANN



Direction, scénographie  
Direktion und Bühnenbild  
Jan Fabre  
Lisbeth Gruwez  
Solo de danse pour / Tanzsolo für  
Miet Martens  
Assistante à la dramaturgie / Dramaturgieassistentin  
Daphne Kitzchen  
Lumières / Licht Jan Fabre, Pieter Troch  
Costumes / Kostume Daphne Kitzchen  
Coordination technique / Technische Koordination  
Geert Vanderauwera  
Maarten van Cauwenberghe, Domenico Modugno  
Avec / Mit Lisbeth Gruwez  
Musique / Musik  
Administrateur de production / Produktionsleiter Mark Geurden  
Avec / Mit Lisbeth Gruwez  
Geert Vanderauwera  
Musique / Musik  
Domenico Modugno  
Avec / Mit Lisbeth Gruwez  
Lisbeth Gruwez  
Coordination technique / Technische Koordination  
Geert Vanderauwera  
Costumes / Kostume Daphne Kitzchen  
Lumières / Licht Jan Fabre, Pieter Troch  
Solo de danse pour / Tanzsolo für  
Miet Martens  
Assistante à la dramaturgie / Dramaturgieassistentin  
Daphne Kitzchen  
Direction, scénographie  
Direktion und Bühnenbild  
Jan Fabre  
Lisbeth Gruwez

Après avoir rendu hommage à Duchamp et Warhol, Fabre s'inspire des femmes-pinceaux ou peintres français Yves Klein. Dans ce dernier monologue chorégraphique, il part de l'idée que tout embryon de sexe masculin a d'abord été de sexe féminin. Cette androgynie heureuse s'incarne dans la belle Lisbeth Gruwez, qui jongle, danse, se contorsionne et respire la légèreté d'un corps en quête de son identité. Elle est la « reine guerrière de la beauté » de Fabre au centre d'un spectacle qui s'inscrit au carrefour de la performance, de la danse et de la cérémonie rituelle.

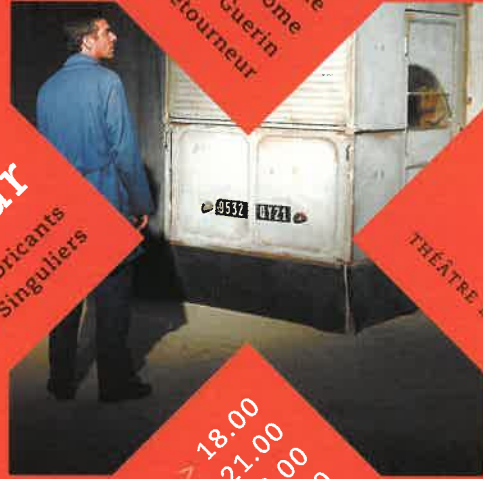
Jan Fabre a été Artiste associé au Festival d'Avignon 2005



Nach seinen Hommagen an Duchamp und Warhol lässt sich Fabre von den als Pinsel fungierenden Frauen der anthropometrischen Performances inspirieren. Bei diesen neuesten choreographischen Monologen geht er von der Vorstellung aus, dass jeder Embryo einer wahren Ode an die Macht und Stärke der Frauen männlichen Geschlechts zunächst weiblich war. Inkarnation dieser faszinierende Lisbeth Gruwez, die jongliert, tanzt sich windet und die Leichtigkeit eines Körpers darstellt, geht er auf der Suche nach seiner Identität auf. Sie ist Fabres „Königin und Kriegerin der Schönheit“, im Mittelpunkt einer Aufführung, die Performance, Tanz und rituelle Zeremonie vereint.

Jan Fabre war Co-Direktor des Festivals von Avignon 2005

Le Conservatoire  
des Curiosités présente  
**La Crèche  
à moteur**  
par l'Office des Phabricants  
d'Univers Singuliers



THÉÂTRE D'OBJETS / OBJETTHER

22.03.06 > 18.00  
23.03.06 > 21.00  
24.03.06 > 18.00  
> 21.00  
> 19.00  
> 22.00  
Le Carreau, Forbach

CO-PRODUCTION ET SOUTIEN: CONSEIL RÉGIONAL  
DE LORRAINE, DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES  
CULTURELLES DE LORRAINE, MINISTÈRE DE LA  
CULTURE, DDT, L'ABATTOIR / CALON, DANIE LA  
AUL, LA VACHE QUI RIE, MÉRANO EN MONTAGNE,  
LE JOURNAL DE BERT ET DE LOUIS,  
LE PHOTO COUÛRÉ

Phabricant d'histoires  
Geschichtsfabrikant  
Pascal Rome  
Phabricants raconteurs  
Erzählungsfabrikanten  
Julien Pillot  
Phabricants de Bellaing  
Phabricants d'objets / Objektfabrikanten  
Thierry Faucher, Nicolas Darrot  
Etienne Grebot, Eric Guerin, Pascal Rome  
Frédérique Moreau, Julien Pillot  
Phabricants d'histoires / Objektfabrikanten  
Anne Chignard, Nicolas Darrot  
Bertrand Boulanger, Anne Chignard, Nicolas Darrot  
Léopold Diaz, Nicolas Diaz, Jean-Pierre Larroche  
Florent Gauthier, Eric Guerin, Jean-Pierre Larroche  
Luis Maestro, Boa Passajou, Alexandre Robbe, Pascal Rome  
Phabricante de bureau / Bürofabrikantin Manon Letourneur  
Phactotum Eric Guerin

Raoul Huet est un des personnages  
singuliers qui peuplent notre belle  
province française. Son univers personnel  
et la rivalité qui l'opposait au curé du village  
firent naître la plus populaire des attractions  
rurales de l'entre-deux-guerres.  
Le Conservatoire des Curiosités nous offre  
une renaissance de la fameuse « Crèche à Moteur »  
de **Ménétreux** (Côte d'Or) dans sa camionnette **Citroën**  
d'origine, une crèche avec automatisme et personnages  
animés qui fit les belles heures de la campagne dijonnaise  
sans concession de ans. Grâce à une restauration  
durant cinquante ans. Grâce à une restauration  
soutenue par les services de l'État, nous pourrions redécouvrir  
ce patrimoine national unique et le génie enfin révélé  
d'un marionnettiste laïque et autodidacte.



Raoul Huet ist eine dieser besonderen Persönlichkeiten,  
die die französische Provinz bevölkern. Sein persönliches Universum  
und die Rivalität mit dem Dorfpriester ließen die populärste  
ländliche Attraktion mit dem Dorf zwischen den beiden Weltkriegen  
entstehen: Das **Conservatoire des Curiosités** präsentiert  
uns die wiederhergestellte « Crèche à Moteur »  
von **Ménétreux** (Côte d'Or) im **Original-Citroën-Lieferwagen**,  
eine Weihnachtskrippe mit Automaten und beweglichen  
Figuren, die fünfzig Jahre lang die schönen  
Stunden auf dem Land um **Dijon** füllte.  
Dank der staatlich unterstützten,  
originalgetreuen Restaurierung  
der motorisierten Krippe können  
wir dieses einzigartige  
nationale Kulturerbe sowie  
die endlich erkannte Genialität  
eines laizistischen  
und autodidaktischen  
Marionettenspielers  
wiederentdecken.

# À Tout jamais !

Tof Théâtre (Bruxelles / Brüssel)  
et / und Theater Marabu (Bonn)



MARIONNETTES À PARTIR DE 9 ANS  
MARIONETTENTHEATER AB 9 JAHREN

28.03.06 > 10.30  
29.03.06 > 14.30  
30.03.06 > 20.00  
31.03.06 > 10.30  
Auditorium du Carreau, Forbach

Mise en scène, scénographie et les comédiens / und die Schauspieler  
Son / Ton Alain Moreau  
Lumières / Licht Dimitri Joukovsky  
Régie / Technik Bene Neustein

Scénario / Szenario  
Alain Moreau  
Avec / Mit  
Fatma Girretz, Tina Jucker  
Claus Overkamp, Walter Zick  
Bühnenbild und Marionetten  
Alain Moreau  
Alain Moreau  
Dimitri Joukovsky  
Bene Neustein

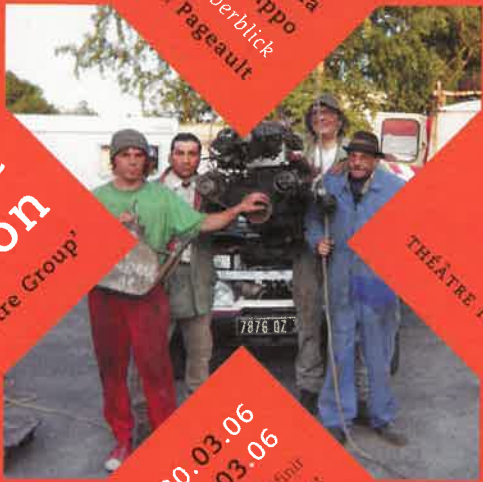
Ils sont trois, atablés pour une soirée entre amis. Entre cousin péteur, albums photos et blagues, le rythme de la fête est donné. C'est pourtant une valse à quatre temps qui devrait animer ce **joyeux trio**, car une absence s'invite doucement à la soirée : notre histoire contemporaine. Les jeux, les disputes, l'aventure, la cruauté du monde, la disparition, les valises de l'enfance s'ouvrent pour nous raconter une histoire des nations encore récente. **Marionnettes et comédiens** essaieront d'oublier ensemble le bruit des bombes pour retrouver l'espoir et le sens de leur histoire.



Ein Abend im Freundeskreis, man sitzt zu dritt um einen Tisch. Der Takt der Feier wird durch Pupskissen, Fotoalben und ständig wiederholte Witze vorgegeben. Es ist jedoch ein Walzer im Schwirrteltakt, denn im Laufe des Abends stellt sich eine Verschollene ein: unsere Gegenwartsgeschichte. Spiele, Streit, Abenteuer, die Grausamkeit der Welt, das Verschwinden, die Koffer der Kindheit öffnen sich vor uns und erzählen uns die jüngste Geschichte der Nationen. **Marionetten und Schauspieler** versuchen gemeinsam, den Bombenlärm zu vergessen, um wieder Hoffnung zu schöpfen und den Sinn ihrer Geschichte wiederzufinden.

# La Jurassienne de réparation

Par / Von Théâtre Group'



30.03.06  
31.03.06

Boyaie et jeu à définir  
Uhrzeit und Ort stehen noch nicht fest

Boyaie et jeu à définir  
Uhrzeit und Ort stehen noch nicht fest

AVEC L'AIDE À LA PRODUCTION DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION (ORAC-FRANCO-COMTE), L'ADP À LA CRÉATION DE LA DADIS (DU CONSEIL GÉNÉRAL DU JURA ET DU CONSEIL RÉGIONAL DE FRANCHE-COMTE COBASSE AVEC L'AMATEUR - VILLE DE CHAZAN SUR MOINE AVEC LE SOUTIEN DU POTEREAU A BREST

Avec / Mit  
Patrice Jouffroy  
Martin Petiguyot  
Pio D'Elia  
Salvatore de Filippo  
Eil extérieur / Überblick  
Christian Pageault

THÉÂTRE ITINÉRANT / STATIONENTHEATER

Une tranche de vie de garage et surtout le quotidien d'une famille en milieu rural à travers l'échange standard d'une voiture par un trio improbable. Tous les ingrédients d'une épopée héroïque sont réunis : la sagesse d'un maître, l'initiation toujours difficile d'un disciple, la mauvaise volonté des forces de l'univers, les incidents de parcours, les lois supérieures de la mécanique automobile et parfois techniques, les relations humaines, les lois supérieures de la mécanique automobile et parfois techniques, les obstacles et mener à bien leur mission, le quatre roues pour reprendre sa place dans la ronde des véhicules sans craindre une nouvelle panne. Une magnifique leçon de « **garagisme** », en direct et sans truccages.



Einblick in eine Autowerkstatt und vor allem in den Alltag eines Familienunternehmens auf dem Land. Ein unglaubliches Trio tauscht einen **Automotor** aus. Alle Bestandteile eines Heidenepos sind vorhanden: die Weisheit des Meisters, die immer schwierige Initiation eines Schülers, die widrigen Umstände des Schicksals, Zwischenfälle, technische Schwierigkeiten, menschliche Beziehungen, und manchmal die höheren Gesetze der Automechanik und manchmal sogar der Elemente. Aber den drei Autokünstlern – die an die „**Drei von der Tankstelle**“ erinnern – gelingt es, alle Hindernisse zu überwinden und ihre Aufgabe zu vollenden, das Gefährt mit den vier Reifen kann wieder seinen Platz in der Reihe der Autos einnehmen, ohne dass eine erneute Panne zu befürchten ist. Eine großartige Lektion in Sachen Autowerkstatt, live und ohne Tricks.

**Bechtout'**  
Baro d'evel Cirk cie



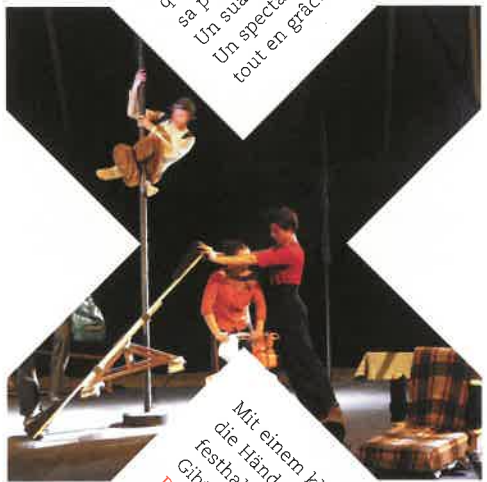
OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE  
CIRQUE / ZIRKUS

6.04.06 > 20.00  
7.04.06 > 20.00  
Le Carreau  
Forbach

PRODUCTION BARO D'EVEL CIRC CIE  
COOPERATION LE PACTO INSTITUT INTERNATIONAL  
DE QUARTIER DE LILLE / CASQUAUX L'ARTISTE  
COMPAGNIE JEUNE NATIONAL DU SUD-OUEST  
DE PARIS-VALAIS LE JEUNE DU SUD-OUEST  
NATIONALE DE SAINT-LOUIS, CERCLE SCOLAIRE  
L'ARTISTE JOUR DE L'ARTISTE DE L'ARTISTE  
PACTO DE LA VILLETTE / PACTO DE PARIS DE LA  
COMPAGNIE LE SUD-OUEST ET DE LA COMPAGNIE  
DE LA COMPAGNIE - PACTO DE LA COMPAGNIE  
ETI AVEC L'AGE DU MINISTRE DE LA CULTURE ET  
PRÉSENTÉ EN COOPÉRATION AVEC LE MINISTRE DE  
COPRÉSENTÉ PAR LE MINISTRE DE LA CULTURE  
© PHOTO PHILIPPE CHÉLÉ

De / Von **Adria Cordoncillo**  
**Mathias Tiberghien**, **Gamille Decourtye**  
**Mathieu Levavasseur**, **Blaiz Mateu Trias**  
William Valet, Nicolas Lourdelle  
Collaboration mise en scène / Regiezusammenarbeit  
Michel Cerda, Sébastien Guinchart  
Costumes / Kostüme **Martinet**, **André Minvielle**  
Création lumières et collaboration à la scénographie  
Licht und Zusammenarbeit  
Création musicale / Musik **Oriol**, **Rémy Balagué**  
Conseil Marionnettes / Beratung Marionnetten **Paulo Duarte**  
Aide à la technique de Cirque (porte, bascule) / Mit der Hilfe von  
Abdelaziz **Senhadji**, **Rémy Balagué**  
Régie générale / Technik **Ophélie Danguilhén**  
Régie son / Tontechnik **Eric Le Gallo**

Avec une petite charrette  
pleine de trésors étranges,  
les mains remplies de ce voyage  
qui ne s'arrête jamais,  
où s'asseoir,  
Reste-t-il un territoire à prendre ?  
Les **Baro d'evel** voyagent dans un monde imaginaire  
de bric et de broc, de musiques **tziganes** et de voltige.  
Ils associent le public à leur questionnement,  
qui, tel un sixième personnage, doit lui aussi interroger  
sa place dans cet espace, son rôle dans cette rencontre.  
Un spectacle étonnant, de la douceur débordant d'humour,  
tout en grâce et en poésie.



Mit einem kleinen Karren voller seltsamer Schätze,  
die Hände voll von dieser Reise, die niemals endet, wo kann man sich  
festhalten, sich setzen oder niederlassen?  
Gibt es eine Gegend, in der man bleiben kann?  
**Baro d'evel** reist durch eine imaginäre Welt voller Trödelkram,  
Zigeunermusik und Akrobatik.  
Die fünf Künstler binden das Publikum  
in ihre Befragung ein, das einer sechsten Person gleich,  
sich auch Befragung nach seinem Platz in diesem  
Raum und seiner Rolle bei dieser  
Begegnung stellen muss.  
Ein sanftes Loblied auf das Zuhören  
und auf das beruhigende Gefühl,  
beeindruckendes Stück,  
voller Anmut,  
Poesie und Humor.

**Poeub**  
De / Von Serge Valletti  
Mise en scène / Inszenierung Michel Didym



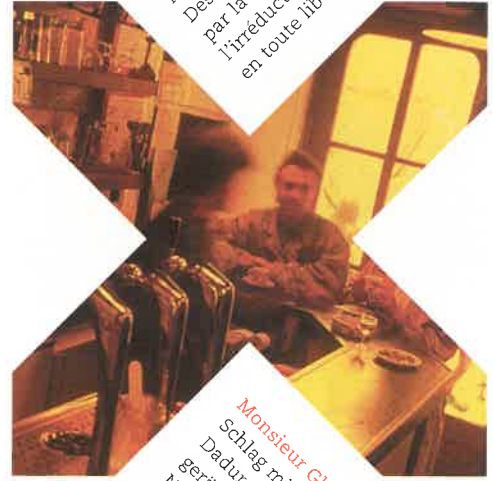
THÉÂTRE / THEATER

18.04.06 > 20.00  
19.04.06 > 20.00  
Le Carreau, Forbach

COPRODUCTION THÉÂTRE NATIONAL DE LA GUYANE,  
THÉÂTRE DES CALENNES - LYON, COMÉDIE ROYALE  
© PHOTO : JACQUES PIERRE

Scénographie / Bühnenbild  
Laurent Peduzzi  
Lumières / Licht  
Joël Hourbeigt  
Avec / Mit  
Philippe Marini  
Mariù Marini  
Hélène Alexandridis  
Daniel Martin  
Catherine Matisse  
Charlie Nelson  
Hervé Pierre

**Monsieur Globul**, patron du **poeub**, est amené par inadvertance à tuer le redouté **Clarb Brentanos**. Propulsé ainsi chef de la station sept, il se retrouve impliqué au milieu d'une conflagration mondiale. Après une fuite éperdue à travers sa femme et associée **Lydia** a cédé le bouge de la collectivité. Il ne reste plus qu'une place à pourvoir, celle d'ambianceur.  
**Michel Didym**, Directeur artistique de la Mousson d'été, nous fait découvrir le monde pendant son absence. Des scènes accouchent d'autres scènes, par la seule vertu des mots, la seule puissance de l'écriture, l'irréductible indépendance d'une langue qui vagabonde en toute liberté et s'affranchit des règles de la convention.



**Monsieur Globul**, der Pub-Besitzer, tötet aus Versehen mit einem einzigen Schlag mit der Gabelschlüssel den gefürchteten **Clarb Brentanos**. Dadurch selbst zum Chef der Station 7 befördert, gerät er mitten in einen weltweiten Aufruhr. Nach einer überstürzten Flucht durch die Schrecken des Krieges, beschließt er, in seinen alten Pub zurückzukehren. Aber während seiner Abwesenheit hat seine Frau und Mitbesitzerin **Lydia** die Kneipe an die Gemeinde verkauft. Es bleibt nur noch ein Platz für ihn übrig.  
**Michel Didym**, künstlerischer Leiter von La Mousson d'été, lässt uns die poetische Welt von **Serge Valletti** entdecken – Szenen gebären neue Szenen – und das allein durch die Kraft der Worte, die absolute Unabhängigkeit einer Sprache, die in aller Freiheit umherstreift und sich von den Regeln der Konvention befreit.

# Le Tigre bleu de l'Euphrate

De / Von Laurent Gaudé (le texte de M. Vitez)  
Mise en scène / Inszenierung Mohammed Rouabhi

11.05.06 > 20.00  
12.05.06 > 20.00  
le Carreau, Forbach

PRODUCTION COMPAGNIE LES ROMAINS, THÉÂTRE  
DU CANTON, FESTIVAL DE L'ÉCOLE AVEC LE SOUTIEN  
DE L'ÉTAAT - MONTRÉAL - MONTRÉAL EN FRANÇAIS  
LA COMPAGNIE LES ROMAINS EN COOPÉRATION AVEC  
LE MINISTRE DE LA CULTURE - DANS LE CADRE DE  
ET LE CENTRE CULTUREL DE SÈNE-SAINT-DENIS  
© PHOTO: ERIC DRYER



PERSPECTIVES  
DU THÉÂTRE



Avec / Mit Carlo Brandt  
Regieassistentin  
Jeanne Louvard  
Musique / Musik  
Gabriel Scotti  
Lumières / Licht  
Nathalie Lerat  
Son / Ton  
Thierry Rallet  
Image / Bild  
Mohamed Rouabhi  
Régie générale / Technische Leitung  
Julien Barbazin

MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG  
AVANT-PREMIÈRE / VORPREMIERE  
PERSPECTIVES 2006  
THÉÂTRE / THEATER

Alexandre va mourir.  
Après avoir battu le grand Darius,  
Il est terrassé par la fièvre.  
Il s'approche de la mort et l'invite  
ce que fut sa vie à l'aube de devenir une légende.  
Alexandre parle et la mort l'écoute.  
Le laissant revivre l'ivresse de son épopée et ressentir  
une dernière fois, le désir.  
Celui de ne jamais interrompre sa course.  
De s'enfoncer toujours plus loin, dans des terres inconnues.  
Le désir de rester toujours fidèle à cette soit intérieure  
que rien ne peut éteindre. Une interprétation  
toute d'intériorité contenue par l'un des plus grands comédiens actuels  
dans une mise en scène précise et exigeante.



Alexander liegt im Sterben. Nachdem er den großen Darius geschlagen,  
Babylon und Samarkand erobert hat, wird er vom Fieber  
niedergestreckt. Er betrachtet den Tod und fordert ihn auf,  
näher zu kommen, um diesen von seinem Leben zu erzählen.  
während er im Begriff ist, zu einer Legende zu werden.  
Alexander spricht und der Tod hört zu.  
lässt ihn den Rausch seines Heldenlebens noch einmal  
erleben und ihn zum letzten Mal das Verlangen spüren,  
immer weiter zu ziehen, hin zu unbekanntem Ländern.  
Das Verlangen, für immer diesen inneren  
Durst zu verspüren, den nichts stillen kann.  
Eine sehr eindruckliche Darbietung  
und eindruckliche Darbietung  
eines der derzeit größten  
Schauspieler in einer präzisen  
und anspruchsvollen  
Inszenierung.

**< ASSOCIATION DES SPECTATEURS DU CARREAU / ADHÉREZ !! >**  
 Inconditionnels et proches de la Scène Nationale ont décidé de donner un nouvel élan à l'Association des Spectateurs du Carreau. Cette association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite réaffirmer son soutien à la Scène Nationale et la nécessité de maintenir une telle structure dans le paysage culturel de la région. Si vous voulez soutenir la cotisation annuelle est de **8 euros** adhérez à cette association et participez à la vie du Carreau !  
 Pour plus d'informations, contactez Eric Roger, Président de l'Association des Spectateurs du Carreau : edipiroger@worldonline.fr



**< ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU / WERDEN SIE MITGLIED!! >**  
 Der Zuschauerverein des Carreau hat sich dazu entschlossen, sich einen neuen Anstrich zu geben. Dieser Verbraucherverein entstand 1997. Er möchte bei den Zuschauern und den Entscheidungsträgern die Interessen der Region zu erhalten und die Notwendigkeit betonen, eine solche kulturelle Institution in der Region zu erhalten. Wenn Sie interessiert sind können Sie dem Verein beitreten und sich an dem kulturellen Leben des Carreau beteiligen. Der Jahresmitgliedsbeitrag beträgt **8 euros** für mehr Informationen steht Ihnen Eric Roger (Vorsitzender des Zuschauervereins) gerne unter: edipiroger@worldonline.fr zur Verfügung.

< ABONNEMENTS 05-06 >

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_  
 Tel. \_\_\_\_\_ e.mail \_\_\_\_\_  
 Mode de paiement  Chèque  Chèque vacances  Carte de crédit N° \_\_\_\_\_  
 Date d'expiration \_\_\_\_\_

	Date + Heure	ABO 3 48 euros et plus 16 € / spect.	ABO 5 70 euros et plus 14 € / spect.	ABO 8 88 euros et plus 11 € / spect.	RÉDUIT+ 3* 36 euros et plus 12 € / spect.	RÉDUIT+ 5* 55 euros et plus 11 € / spect.	RÉDUIT+ 8* 80 euros et plus 10 € / spect.	ÉTUDIANT SCOLAIRE 3 18 euros et plus 6 € / spect.
L'Avare								
No Wonder								
Soffio								
Sallinger								
Kelb								
Daewoo								
Oui dit le très jeune...								
Au-delà...								
Cutting flat								
HELDen und KleinMUT								
Quando l'uomo...								
La Crèche à moteur								
À Tout jamais !								
La Jurassienne...								
Bechtout'								
Poeb								
Le Tigre bleu...								
<b>TOTAL</b>								

Merci de renvoyer le formulaire rempli à  
 le carreau . avenue Saint-Rémy . bp 40190 . (F) . 57603 Forbach cedex  
 Administration 03 87 84 64 30 ~ Billetterie 03 87 84 64 34 ~ Fax 03 87 84 64 31

\*demandeurs d'emploi, étudiants 26/30 ans, handicapés

**< ASSOCIATION DES SPECTATEURS DU CARREAU / ADHÉREZ !! >**  
 Inconditionnels et proches de la Scène Nationale ont décidé de donner un nouvel élan à l'Association des Spectateurs du Carreau. Cette association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite réaffirmer son soutien à la Scène Nationale et la nécessité de maintenir une telle structure dans le paysage culturel de la région. Si vous voulez soutenir la cotisation annuelle est de **8 euros** adhérez à cette association et participez à la vie du Carreau !  
 Pour plus d'informations, contactez Eric Roger, Président de l'Association des Spectateurs du Carreau : edipiroger@worldonline.fr



**< ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU / WERDEN SIE MITGLIED!! >**  
 Der Zuschauerverein des Carreau hat sich dazu entschlossen, sich einen neuen Anstrich zu geben. Dieser Verbraucherverein entstand 1997. Er möchte bei den Zuschauern und den Entscheidungsträgern die Interessen der Region zu erhalten und die Notwendigkeit betonen, eine solche kulturelle Institution in der Region zu erhalten. Wenn Sie interessiert sind können Sie dem Verein beitreten und sich an dem kulturellen Leben des Carreau beteiligen. Der Jahresmitgliedsbeitrag beträgt **8 euros** für mehr Informationen steht Ihnen Eric Roger (Vorsitzender des Zuschauervereins) gerne unter: edipiroger@worldonline.fr zur Verfügung.

< ABONNEMENTS 05-06 >

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_  
 Tel. \_\_\_\_\_ e.mail \_\_\_\_\_  
 Mode de paiement  Chèque  Chèque vacances  Carte de crédit  N° \_\_\_\_\_  
 Date d'expiration \_\_\_\_\_

	Date + Heure	ABO 3 48 euros et plus 16 € / spect.	ABO 5 70 euros et plus 14 € / spect.	ABO 8 88 euros et plus 11 € / spect.	RÉDUIT+ 3* 36 euros et plus 12 € / spect.	RÉDUIT+ 5* 55 euros et plus 11 € / spect.	RÉDUIT+ 8* 80 euros et plus 10 € / spect.	ÉTUDIANT SCOLAIRE 3 18 euros et plus 6 € / spect.
L'Avare								
No Wonder								
Soffio								
Sallinger								
Kelb								
Daewoo								
Oui dit le très jeune...								
Au-delà...								
Cutting flat								
HELDen und KleinMUT								
Quando l'uomo...								
La Crèche à moteur								
À Tout jamais !								
La Jurassienne...								
Bechtout'								
Poeb								
Le Tigre bleu...								
<b>TOTAL</b>								

Merci de renvoyer le formulaire rempli à  
 le carreau . avenue Saint-Rémy . bp 40190 . (F) . 57603 Forbach cedex  
 Administration 03 87 84 64 30 ~ Billetterie 03 87 84 64 34 ~ Fax 03 87 84 64 31

\*demandeurs d'emploi, étudiants 26/30 ans, handicapés

< ABONNEMENTS 05-06 >

Name \_\_\_\_\_ Vorname \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_  
 Tel. \_\_\_\_\_ E.mail \_\_\_\_\_

Kreditkartennummer (Keine EC Karte) \_\_\_\_\_

Gültig bis \_\_\_\_\_

	Termin + Uhrzeit	ABO 3 48 euros und mehr 16 € / Vorstell.	ABO 5 70 euros und mehr 14 € / Vorstell.	ABO 8 88 euros und mehr 11 € / Vorstell.	ERMÄSSIGT+ 3* 36 euros und mehr 12 € / Vorstell.	ERMÄSSIGT+ 5* 55 euros und mehr 11 € / Vorstell.	ERMÄSSIGT+ 8* 80 euros und mehr 10 € / Vorstell.	STUD./SCHÜLER ab 3 Vorstell. 18 euros 6 € / Vorstell.
L'Avare								
No Wonder								
Soffio								
Sallinger								
Kelb								
Daewoo								
Oui dit le très jeune...								
Au-delà...								
Cutting flat								
HELDen und KleinMUT								
Quando l'uomo...								
La Crèche à moteur								
À Tout jamais !								
La Jurassienne...								
Bechtout'								
Poeub								
Le Tigre bleu...								
<b>GESAMT</b>								

Bitte ausfüllen und an uns zurückschicken  
 le carreau avenue Saint-Rémy . bp 40190 . F . 57603 Forbach cedex  
 Büros 0033-3 87 84 64 30 ~ Kasse 0033-3 87 84 64 34 ~ Fax 0033-3 87 84 64 31

\*Arbeitslose, Studenten zw. 26 und 30 Jahren, Behinderte

- < ÉQUIPE / TEAM >
- < Faïza Bougbar >
- Chargée de l'information, halbleve
- diffusion@carreau-forbach.com
- < Carole Boulmier >
- Attachée aux relations publiques
- public@carreau-forbach.com
- < Céline Cortat > Responsable de la communication,
- de la presse et des relations publiques franco-allemandes
- carreau@carreau-forbach.com
- < Benoît Dazéas > Secrétaire général
- administr@carreau-forbach.com
- < Régis Klein > Directeur technique
- public@carreau-forbach.com
- < Cindy Primierollo > Attachée aux relations publiques, accueil des compagnies
- public@carreau-forbach.com
- < Sébastien Schäfer > Technicien
- technique@carreau-forbach.com
- < Farida Seidelmann > Administration financière, gestion
- gestion@carreau-forbach.com
- < Frédéric Simon > Directeur
- direction@carreau-forbach.com
- < ainsi que le personnel intermittent qui travaille avec nous >



- < REMERCIEMENTS / DANKE AN >
- < ses partenaires >
- le Syndicat Intercommunal d'Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain,
- la Direction de la Culture, Direction de la Musique, de la Danse et du Théâtre et des Spectacles
- le Conseil Régional de Lorraine, le Conseil Général de Moselle
- l'Office National de Diffusion Artistique, le District Urbain de Mouelle
- la Ville de Creutzwäld, la Ville de Sarreguemines
- < les communes >
- Carpen, Cochen, Etaling, Farsberviller, Bartz, Bahren, Ido-Forbach,
- Mézières, Morbach, Guemiller, Hombourg Haut, l'Hôpital,
- Theiling, Vain-Eberding
- < ses collaborateurs précieux >
- Musée du carreau veerde, Jeanne Rosselle
- Tramping, Cochelen, Forbach / Les Coulaines, Forbach
- Mézières, Morbach, Guemiller, Hombourg Haut, Forbach,
- Theiling, Vain-Eberding
- < ses collaborateurs précieux >
- Hôtel de la Poste - Forbach / Les Coulaines - Forbach
- Musée du carreau veerde - Jeanne Rosselle
- Tramping - Cochelen - Forbach / Les Coulaines - Forbach
- Mézières - Morbach - Guemiller - Hombourg Haut - Forbach
- Theiling - Vain-Eberding
- < ses collaborateurs précieux >
- Kulturbüro Sarrebrück
- Institut d'Etudes Transylvaines - Sarrebrück
- Überseebüro Sarrebrück
- Kulturhaus Klagenberg-Cliffmann
- Zentrum Apmat - Sarrebrück
- Festival Perspectives - Sarrebrück
- Urbaniculture - Sarrebrück